



ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ: СЕМИНАРЫ ВЕДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ

В.А. Митягина, А.Н. Усачева

Уровень профессионализма профессорско-преподавательского состава факультета лингвистики и межкультурной коммуникации ВолГУ складывается из многих составляющих, особое значение имеют семинары ведущих специалистов в области теории, практики и методики перевода. В рамках выигранного факультетом предпроекта «ЕС TEMPUS» были проведены научно-методические семинары под руководством переводоведов из стран-партнеров по проекту — Австрии и Бельгии, и несколько преподавателей ВолГУ прошли стажировки за рубежом. Сотрудничество с университетами Франции и Дании сделало возможным приглашение для проведения семинаров самых известных в Европе специалистов — профессора Высшей школы перевода при университете Сорбонна, Париж-III Т. Бодровой-Гоженмос и директора Центра перевода и лексикографии, профессора Копенгагенского университета К. Доллрапа. Преподаватели из Австрии (Э. Крауснекер, Г. Лайкауф) проводили мастер-классы по методике преподавания перевода, которые во многом определили наши дидактические подходы.

Однако решающую роль в формировании факультетской концепции преподавания иностранного языка и перевода, безусловно, играют семинары отечественных специалистов — они объективно ориентированы на традиции, возможности и перспективы российской системы подготовки лингвистов и переводчиков. Дважды на факультете побывал профессор Р.К. Миньяр-Белоручев, семинары которого стали отправным пунктом в разработке многих учебных курсов.

В феврале 2004 года 30 преподавателей факультета прошли повышение квалификации на трехдневном семинаре ведущего специалиста Петербургской школы перевода, ученицы профессора А.В. Федорова, автора ряда блестящих учебников по теоретическому и практическому курсам перевода И.С. Алексеевой. Во время проведения семинара состоя-

лось обсуждение пособия по письменному переводу, которое разрабатывалось и проходило апробацию на кафедре теории и практики перевода в трех разноязычных версиях. Благодаря консультациям, полученным преподавателями, пособия состоялись и получили высокую оценку специалистов: кафедре пришли заявки на поставку 150 экземпляров пособий в несколько регионов России, 120 экземпляров заказаны для студентов-переводчиков Санкт-Петербургского университета.

Презентация пособий состоялась в Санкт-Петербурге 3—5 февраля 2005 года на семинаре, организованном научно-методическим и консультационным центром «Петербургские мосты». В семинаре приняли участие 38 преподавателей из Москвы, Санкт-Петербурга, Тюмени, Томска, Перми, Самары, Воронежа, Новосибирска и других городов России. ВолГУ представляли заведующая кафедрой профессиональной иноязычной коммуникации, профессор Т.Н. Астафурова и доценты кафедры теории и практики перевода В.А. Митягина и А.Н. Усачева. Семинар был посвящен подготовке переводчиков в рамках программы дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», которая уже несколько лет успешно реализуется в нашем университете. Однако высокий уровень профессионализма приглашенных на семинар специалистов вывел его за рамки запланированных целей и задач, и курс повышения квалификации в объеме 72 часов дал нужные и важные импульсы для дальнейшей работы, обозначив приоритеты современного этапа развития системы высшего профессионального образования России.

Чрезвычайно интересными были выступления и доклад вице-президента Союза переводчиков России, заведующей кафедрой лексикографии и теории перевода и заместителя декана факультета иностранных языков МГУ, доктора филологических наук, профес-

сора М.В. Вербицкой, в которых были освещены актуальные для процесса подготовки переводчиков в рамках всех программ обучения проблемы формирования коммуникативной и межкультурной компетенции.

Весьма познавательными и новаторскими были сообщения председателя Петербургского отделения Союза переводчиков П.С. Брука, которые касались проблем обучения переводчиков работе с компьютерными программами «TRADOS» и «TRANSIT», необходимыми для перевода специальных текстов: технических, медицинских и т. п. Не менее важным был и разговор о необходимости курсов обучения работе с патентными документами и чертежами, которые могут стать спецкурсами в зависимости от программ основной подготовки — переводчиков широкого профиля или переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Несомненной удачей организаторов семинара следует признать «латентный» обмен опытом, который стал возможен благодаря участию в семинаре руководителя программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», заведующей кафедрой иностранных языков Северо-Западной академии государственной службы Н.В. Ганц, очень подробно рассказавшей об организационно-методическом и организационно-правовом обеспечении учебного процесса подготовки переводчиков в рамках дополнительной квалификации. Следует отметить, что в нашем университете подготовка по аналогичной программе осуществляется на достойном уровне: проведенное сравнение оказалось в нашу пользу по многим параметрам.

Самым важным, по признанию всех участников семинара, стал «день с И.С. Алексеевой», который неожиданно для нас начался с

добрых слов в адрес преподавателей ВолГУ, «которые проявляют новаторство в организации обучения переводу и создают пособия, отвечающие всем современным требованиям». И.С. Алексеева сделала три интереснейших доклада: о методике обучения устному переводу, методике обучения письменному переводу и требованиях к текущему контролю и итоговой аттестации. Несомненно, большое значение имеет предложенная докладчиком схема обучения разным видам перевода, основанная на строгой последовательности поэтапно формируемых умений и навыков. Был дан анализ опубликованных в последнее время пособий и учебников по теории перевода, который четко показал недопустимость доминанты в концепциях современных учебных курсов идей, отраженных в «классических трудах» по переводоведению в середине 50—60-х годов прошлого века. Особый интерес присутствующих вызвали положения о медиативной стратегии преподавателя, необходимой для качественного проведения занятий по всем видам перевода.

В новых учебно-методических разработках кафедры теории и практики перевода будут обязательно использованы новые принципы оценки учебных переводов, разработанные в соответствии с требованиями и стандартами крупнейших европейских университетов, которые дополнят применяемые кафедрой критерии оценки качества перевода.

Преподаватели факультета лингвистики и межкультурной коммуникации верны своей приверженности — постоянному совершенствованию процесса обучения. Принцип «учиться лучшему у лучших» помогает добиваться успеха: учитель, который постоянно хочет учиться, обязательно убедит в необходимости этого своих учеников.